

مقارنة تجربة الحب في قصة "الشيخ صنعان والفتاة الرومية" ورواية "رحلة ابن فطومة"

طبيه اميريان*

دكتوراه في اللغة العربية وآدابها، إيران.

تاريخ القبول: ١٤٤١/٥/١١

تاريخ الوصول: ١٤٤١/٣/٤

الملخص

نحاول من خلال الدراسة النصية التطبيقية فحص رواية "رحلة ابن فطومة" للروائي المصري نجيب محفوظ بناءً وتشكيلاً، ولعل أهم خصائص إتقانها احتواؤها على استدعاء تراث الأدب الصوفي والروحي، ما جعل هذه الرواية تنحو نحواً خاصاً به لتلبية استلهمات الروائي الفنية في البحث عن الحقيقة والكمال الروحي عبر تجربة صوفية للحب. طموح نجيب محفوظ إلى إغناء تجربته الروائية بتطويع معنى الحب في القصص الصوفية الإيرانية مثل قصة "الشيخ صنعان والفتاة الرومية" للعطار النيسابوري، أسهم في صياغة البنية الصوفية للرواية فكرةً وجمالاً ومثل صورة إبداعية تثير هذا السؤال: كيف استدعى نجيب محفوظ الفكرة الصوفية المهيمنة في نص الشيخ صنعان في رحلة ابن فطومة؟ قد كانت دراسة الرواية عبر المنهج التحليلي - التطبيقي رغبةً في الوقوف على تجليات الخطاب الصوفي ومظاهر قصة الشيخ صنعان في رواية محفوظ ومحاولة للكشف عن الدلالات الإيحائية كدور المرأة في تحقيق النمط الصوفي وأبعاد الرؤيا أو الخيال والسفر من رحلة البلدان إلى سفر القلوب والإمعان في الفكر وفي إنتاج المعنى الصوفي.

المفردات الدلالية: الشيخ صنعان والفتاة الرومية، رحلة ابن فطومة، الصوفي، العطار، محفوظ.

١. المقدمة

التصوف أساسه الحب وهو كرمز للبحث عن الحقيقة المنشودة قد زخر تراث الأدب الصوفي بمادة خصبة وطاقة إبداعية لبيان آمال الإنسان المعاصر الذي يعاني من فقد السكينة في حياته؛ السكينة التي ينتجها الحب الصوفي في رحابه مبتعدة فيه عن الدنيا وملذاتها تشوّقاً إلى الخلاص وهذا الحب هو ما يعمد الأدباء المعاصرون واعية أو لا واعية أحياناً إلى استدعاء جديد للنصوص الصوفية بشكل من الأشكال للتفاعل مع مكنوناتها ظاهرة ومضمرة حين تشكيل نصّهم السردية. فهو ما يمكن أن يتأكد مفهوم التركيب النصي في البنية الخطائية بين النصوص. من هذا المنطلق، النص الروائي قد يتفاعل مع النصوص الحديثة

أو القديمة، العربية أو الأجنبية داخل وعاءٍ سرديٍّ واحدٍ في الخطاب الصوفي عن طريق إيراد المقولات والآثار الصوفية لإغناء نصّه وتعميق موضوعاته والرؤية الفكرية وبشكل «التقاء وعين لسانين مفصولين بحقبة زمنية وبفارق اجتماعي». (باختين، ١٩٨٧م: ١٢). إنّ هذه المتفاعلات النصيّة أو المتناصات هو ما يمكن الوقوف عليه في نص رواية «رحلة ابن فطومة» لنجيب محفوظ، التي يبدو أنّها تغترف من الذاكرة وتراث الأدب الصوفي الإيراني وتحتشد بتفاعلات نصية مع "الشيخ صنعان والفتاة الرومية" الموضوعة بين سطور وادي العشق في "منطق الطير" للعطار النيسابوري خاصة، عبر الخوض في المجهول والانخراط في سفر روحاني يعايشه بطل الرواية لبناء عالم جديد في وطنه. من هنا، تحتاج الرواية إلى فهم خاص لبنياته وخلجاته ومعرفة عميقة بآليات بنائه، نظراً للخطاب الأدبي والإبداعات الصوفية التي يلجأ إليها الروائي لإغناء تجربته الروائية بتطويع قصة الشيخ صنعان والفتاة الرومية التي تحمل ثقلاً دلاليّاً وكثافةً رمزيّةً، كالرؤيا والسفر والحلول والكشف وبأخذ مفهوم الحب الصوفي الكاشف عن الحقيقة في مضمونه السرد في روايته هذه كما كان في قصة العطار.

من هذا المنظر، ينتقل هذا البحث إلى المحاولة في نظر أشمل، ابتداءً من خضم تجريب الحب الصوفي لقصة الشيخ صنعان في رحلة ابن فطومة الذي يبدو علامة حدثية في استدعاء التراث الصوفي في هذه الرواية، والأخذ بآليات القراءة لتحليل الخطاب الصوفي بمنهجه وبما فيه من الأنساق اللسانية والدلالية والإيدئولوجية لتأتي القراءة متناغمة مع نص القصة كنموذج للالتقاء بين الأدبين الفارسي والعربي.

١-١. أسئلة البحث

تحاول الدراسة الإجابة على أسئلة:

- [١] كيف تمّ استدعاء الخطاب والحب الصوفي ومكوّناته لقصة الشيخ صنعان في رحلة ابن فطومة؟
 - [٢] كيف عالج محفوظ المكونات الصوفية في إنتاج نصه الروائي من الدلالات المعنوية؟
- تنطلق فرضيات هذا البحث من الفكرة الآتية:
- تحمل رحلة ابن فطومة مكوّن الحب المرأة ومكوّن السفر للوصول إلى الحقيقة من خصوصية الفضاء والخطاب الصوفي لقصة الشيخ صنعان.
 - إنّ محفوظ سعى إلى خلق هويّة روائية في رحلة ابن فطومة قريبة من تقليد الدلالات البنيوية والروائية في قصة الشيخ صنعان عبر إعادة توظيفها والأخذ منها بشكلٍ فنيٍّ جديد.
 - لقد اعتمدت الدراسة من الناحية المنهجية على المنهج التحليلي الذي يناسب كشف الخطاب الصوفي وكما استأنست بالمنهج التطبيقي حين كانت الحاجة إليها ضرورية.

٢-١. خلفية البحث

دراسات نقدية كثيرة تعلق بعملية الرؤية الصوفية وتحليلات الصوفية في رحلة ابن فطومة لنحيب محفوظ والدارسات النقدية المخصصة لدراسة ظاهرة الرؤية الصوفية في قصة الشيخ صنعان يمكن أن نصنفها وفق التالي: منها كتاب «نحيب محفوظ: الثورة والتصوف» لمصطفى عبدالغني (٢٠٠٢م)؛ الكاتب يتطرق في دراسته إلى البعد الصوفي في روايات محفوظ كملحمة الحرافيش ورحلة ابن فطومة، فهو يعتقد أنّ محفوظ يستخدم التصوف ليسهم في الوصول إلى درجة الوعي بمعناها المطلق للبحث عن الحقيقة وفهمها، و أطروحة «توظيف الصوفية في الرواية المصرية (نحيب محفوظ وجمال الغيطاني)» لفاطمة محمود عثمان (٢٠٠٤م)؛ حب ابن فطومة وترحاله الكشف عن الكمال في دار الجبل يشبه حب ابن عربي لمحبوته (النظام) هو ما كشفتها الباحثة. بحث آخر «بررسی وتحليل مفهوم يقظه در متون عرفای (با تکیه بر دو داستان پیرچنگی و شیخ صنعان)» لتوكلي (١٣٨٩ش)؛ الكاتبة تبحث من فحواء القصتين عن معنى البقطة وأحوال الإنسان بعدها. كذلك بحث مقارن لمحمد تقوي عنوانها «ازکبه تا الروم (بررسی تطبیقی داستان شیخ صنعان و فاوست گوته)» (١٣٨٩ش)؛ يدرس الباحث قصة فاوست لغوته و"الشيخ صنعان" للعطار وصولاً إلى هذه النتيجة: أن العطار وغوته قد تفكراً بموضوع الحب واستخدما طريقة مماثلة لشرح فكرة الحب. سجل من زياد المرصفي كتابه المعنون بـ«Sufism in Contemporary Arabic Novel» (٢٠١٢م)؛ الذي يهتم بالتصوف في الرواية المعاصرة العربية. المرصفي يبحث عن الاتجاهات الصوفية في روايات محفوظ وصولاً إلى هذه النتيجة أنّ محفوظ في رحلة ابن فطومة يمزج البحث عن العدالة الاجتماعية بالرؤية الصوفية. و دراسة «جنون العارف وحب الزاهد في ضوء الحب العذري» للباحث يحيى عبيد صالح عبيد وآخرين (٢٠١٢م)؛ تناول من خلاله مقارنة بين قصة "الشيخ صنعان" وقصة سلامة القس لتبيين وجود عناصر الحب العذري فيهما. بحث آخر هو «التحليل السيميائي لرواية «رحلة ابن فطومة»: العناوين والشخصيات» لميرزاي وأميريان (١٣٩١ش)؛ الباحثان يدرسان الطابع الصوفي من المنظور السيميائي في رحلة ابن فطومة ويعتقدان أنّ العناوين الفرعية لكل واحد منها دلالات سياسية واجتماعية وكذلك أسماء الشخصيات كلّ واحدة منها تدلّ على رموز فكرية من الصوفية. ثمة دراسة لزهرة مشاوري «مقاييسه تحليلي رمان سیدارتا باحکایت شیخ صنعان» (١٣٩١ش)؛ تقارن الباحثة بين سیدارتا في رواية "سیدارتا" لهومان هسه وشخصية الشيخ صنعان، وهي تعتقد أنّ حياة البطلين بداية تتغير بحب أرضي في مشوار الكمال. والبحث الآخر لهما «زیان هنری در منطق الطیر عطار وسفرنامه ابن فطومه از نجیب محفوظ» (١٣٩٦ش)؛ لميرزاي وأميريان يشيران إلى أنّ محفوظ تأثر في السرد الروائي واللغة الرمزية في رحلة ابن فطومة بمنطق الطير للعطار. فيبدو من الضروري أن تدرس عملية المقارنة الدلالية بين قصة الشيخ صنعان ورواية ابن فطومة كما يلزم أن نقدم أوجه الفروق والتشابه بينهما كي يبين الأمر لمن يريد المقارنة والبحث عن النظائر.

٢. إشكالية التصوف في البحث المقارني

الأدب المقارن هو البحث عن الخطوط المتشابهة والمتقاربة والمتبادلة بين آداب اللغات من الأجناس الأدبية والمكونات الفكرية

والتوجهات الثقافية لاستخراج التواصل الأدبي السائد بين الأمم بالتركيز على توضيح كيفية تغييرها من زيادة ونقصان ولتتبع «الوقائع والنصوص الأدبية فيما بينها، المتباعدة في الزمان والمكان أو المتقاربة.» (بييربرونيل، ١٩٩٠ م: ١٨). وتحديد الانتقال بين الوسط المؤثر والوسط المتأثر والوقوف عند الحدود المشتركة للآداب المختلفة (غنيمي، ١٩٩٠ م: ٩٣). في هذا الصدد، تتم الدراسات المقارنة بصلة ما للتأريخ حيث يرى أنه نوعٌ من التأريخ الأدبي يُعنى بدراسة الوشائج الروحية فيما بين الدول (م. ن: ١٤) ودراسة توارد الخواطر وتلاقي الأفكار فيها وتمييز نوع تأثر كاتب ما بكاتب آخر أو أدب آخر وتحديد نوع وكيفية التأثير به. (مناف، ١٩٨٠ م: ٨١). بناء على هذا، تُدرك ضرورة الوقوف عند منطقة الحدود المشتركة للآداب المتشابهة لإجراء عملية المقارنة وكشف الصلات الأدبية. من هذا المنطلق، تعدّ الرؤية الصوفية المعبرة عن شوق الروح إلى المعرفة المتمثلة في تراث الأدب الصوفي، في الموقف الأدبي المعاصر من الحدود المشتركة الإبداعية التي تشكل حراكاً فكرياً بين الثقافات والآداب المختلفة وتمسّ قوام التجربة الفنية في إعادة القراءة ومواصلة الالتقاء بالأدب الآخر ومحاولة فهمه بمفهومها المعاصر.

إنّ ما نلاحظه من العلاقة للرؤية الصوفية بين موقف الأدب الصوفي القديم والأدب المعاصر خاصة في الرواية العربية هو "الاحتكاك الفني أو الجمالي"؛ لأنّ استدعاء تراث الأدب الصوفي مع آلياته المنوعة وخطاباته المتعددة (اليوسف، ١٩٨٩ م: ١٣) وكيفية تجريبه من قبل الروائي قد أثار انقلاباً منقطع النظير في فكرة الأدب الروائي برؤيته الفنية للرواية التي يتحقق فيها الاكتشاف من خلال استنطاق النص وتأويل الألفاظ والمعاني بمعانٍ أخرى. (الرخاوي، ٢٠١٢ م: ٣٠٣) بهذه الآليات، الرواية العربية المعاصرة محصلة على مجالٍ لتجريب وفرصة لإدراك دلالات الرؤية الصوفية الأدبية في جميع أشكالها الإبداعية على النحو الذي يخلق نصاً روائياً ما يدفع القارئ إلى متاهة القراءة كما يدفع الناقد إلى دراسة عمقة النص لإضاءتها ومعرفة خصوصياتها الفنية ومضامينها الفكرية والجمالية.

كما سبق، إنّ إعادة توظيف تراث الأدب الصوفي من النظم والنثر بدءاً من ابن عربي والسنائي إلى يومنا هذا والأخذ منه بشكلٍ فني بصفته عاملاً فكرياً في الروايات المعاصرة من خلال التناسل والإستلهام والتوظيف، قد أصبح أداة للتواصل بين الأدبيين الفارسي والعربي وميداناً رحباً لأدباء الأدبيين في الماضي المجيد والحاضر الحي، كما شاهدنا طوال التأريخ أنّ الأدباء الفرس تأثروا بأراء فلاسفة التصوف السابقين، كما أنّ الأدباء العرب المعاصرين قد نهّلوا من منهل التراث الصوفي الإيراني باعتباره أبرز المنتج الثقافي الإيراني وأشمله حتى اليوم (لوزين، ١٣٨٩ ش: ٤١) لعالميته واتساع فكرته ونماذجه القصصية المتنوعة وقدرته على تخطي الفواصل الزمكانية وتبيين المواقع الفكرية ولامتلاكه من الدلالات والمعاني الوافرة كالحبّ بالمرأة أو الحبّ المجازي. أروع النماذج من هذه القصص ينتظم في سرد روائي منوع عند العطار "شاعر الحبّ والألم" الذي يتّصف كلامه بـ "سوط أهل المتصوفة" في منظومته «منطق الطير»، "شاخه الفكر الصوفي الإسلامي" (جمعه، ٢٠٠٢ م: ٥) التي تتجاوز المحلية في تأثيرها إلى العالمية. (حسن، ٢٠٠٦ م: ٤١) مشتملة على التعاليم والمقامات الصوفية في شكل السرد الروائي.

٣. قصة الشيخ صنعان والفتاة الرومية

العطار في وادي العشق من منظومته يروي قصة «الشيخ صنعان أو سمعان والفتاة الرومية أو المسيحية أو النصرانية» حكاية رمزية محتوية حشداً من الرموز الأسطورية لشرح مرحلة الحب في طابع رواي عرفاني، محيلةً إلى المفاهيم الصوفية العميقة وازدواج المعنى في معظم محتواها. (مالكي، ١٣٨٧: ١٧) ومتفردةً بخصائص الحب العذري المؤدي إلى الحب الحقيقي (صالح-عبيد، ٢٠١٢: ٧٩). تروي الحكاية قصة الشيخ صنعان وعقده الزنار بسبب حبه الشديد لفتاة مسيحية، بعد عكوفه في الحرم مدى خمسين عاماً. يرى الشيخ ليلةً في منامه أنه رحل إلى الروم وسجد أمام صنم. بعد ذلك يسرع مع مريديه من الكعبة إلى أقصى بلاد الروم لتأويل نومه "لأنّ رؤيا الصالحين صادقة". هناك تقع عينا الشيخ على فتاة مسيحية ويغرمها بعد كشفها عن وجهها فتضطرم نار الحب في قلبه. الفتاة لما تدرك حب الشيخ لها، تعرض عليه شروطها: السجود أمام الصنم، إحراق المصحف، شرب الخمر، عقد الزنار والتخلص من الإيمان وأن يكون صداقها رعي الخنزير عاماً كاملاً، فيقبل الشيخ. يخالفه مريدوه وينصحونه لكنه دون جدوى. أمسية يرى أحد مريديه الرسول الأكرم (ص) في المنام ويطلب الشفاعة منه للشيخ. فيتشفع الرسول له عند الله والشيخ يتوقف عمّا فعله فيتوب ويرجع إلى مكة. بعدئذ، ترى الفتاة في المنام الشمس تسقط بجوارها وتطلب منها الإسراع صوب شيخها. تسرع الفتاة عقب الشيخ حتى تصل إليه وتطلب منه عرض الإسلام عليها وما أسلمت حتى أسلمت روحها.

الشكل الأدبي والسرد الروائي للتعبير عن الأبعاد الخفية للمعاني الصوفية والبنية التمثيلية والرمزية للقصة وشبكة من العلاقات الدلالية والخصائص الثنائية كلّها تكشف الستار عن الربط بين الحب الإلهي (الحقيقي) والحب العذري الذي يقدمه العطار. معرفة مجموعة هذه الثنائيات، الدلالات والاستحالات لشخصيات القصة، تشكّل المفتاح الأصلي لغور المعاني الكامنة فيها. هذه العناصر تجعل القصة بؤرةً للتركيز من قبل الأدباء كمنبع ثري فكري أو فلسفي لصحوة إبداعية وتعبيرية عن أفكارهم للحب والوجود.

نجيب محفوظ؛ المعمار الثقافي يزين رواياته في السبعينات والثمانينات بالخصائص الصوفية فكرةً وصياغةً وقلمًا تخلو روايةً من رواياته من ذكر التصوف والرؤية الصوفية. (بدران، ١٩٩٦م: ١٦)، فجزء من هذه الرؤية الصوفية مهاجرة من النص الصوفي القديم للأدب الإيراني إلى نص روايات محفوظ. في هذا الصدد، تتجلى الرؤية الصوفية في رحلة ابن فطومة ملتقمة من التراث الصوفي الإيراني أدباً وفكراً، شكلاً ومضموناً (ميرزائي واميريان، ١٣٩١ش: ١٥٨). صياغةً ومعنىً أولاً للبحث عن قالبٍ جديدٍ - أبدعه اتصال الرواية العربية بالتراث الأدب الصوفي الإيراني - لتعبير جمالي عن هويته الفكرية وثانياً لتشكيل بنيةٍ دلاليةٍ لمفهوم الحب الصوفي كفكرةٍ يحتاج إليها الإنسان المعاصر كحلٍ لأزماته الروحية.

٤. رواية رحلة ابن فطومة

تحكي الرواية رحلة "محمد قنديل العنابي" الملقّب بابن فطومة الذي يستمسك بأمنية سفر ملتقمة من أستاذه الشيخ مغاغة

الجبيلي إلى "دارالجليل" دار الكمال، التي ما عاد أحدٌ منها قطعاً المشوار لدار الجبل يمرّ بمحطات المشرق والحيرة والحلبة ودارا لأمان والغروب. أول المخططات هي دارالمشرق التي أهلها عراة على الفطرة ويعبدون القمر. يرى ابن فطومة في دار المشرق فتاة تدعى عروسة، ينسكب روح الحب في قلبه ويتزوجها ويتخلّى عن مواصلة ترحاله إلى دار الجبل. تمرّ سنوات بعيدة عن هدفه الأصلي، ثمّ تتركه عروسة فيرجع إلى نفسه ويواصل رحلته مرة أخرى في رحاب قافلة إلى دار الحيرة فدار الحلبة ثمّ دار الأمان، هنا يلتقي بعروسة من جديد ويعلم أنّها قد آمنت بالإسلام. بعد ذلك، يغادر ابن فطومة دار الأمان في طريقه إلى دار الغروب، المحطة الأخيرة. في دار الغروب يعدّ شيخ كبير الراغبين للرحلة إلى دار الجبل روحياً يقصده ابن فطومة. الشيخ يخبره بأنّ عروسة لقد سبقت إلى دار الجبل بفضل ما عانت في حياتها من الآلام. يغادر ابن فطومة دارالغروب قبل انتهاء التدريب صوب دار الجبل. يعهد ابن فطومة بدفتر رحلته إلى صاحب القافلة فيها من المشاهد ما يستحق أن يعرف ولم يرد ذكر له في أيّ كتاب. هل واصل رحلته ودخل دار الجبل أو مات في الطريق؟

بالنظر إلى الأحداث والدلالات التي أنتجتها قصة الشيخ صنعان من إغواء الشيخ بسبب عشق فتاة نصرانية فخرسان دينه وناله ماناله من الأحزان والآلام في اتجاهه نحو الحقيقة، يبدو أنّ محفوظ أدرك وظيفة دلالية في تأسيس المعنى والدلالة وتأثر بهذه القصة لإبداعه الروائي في رحلة ابن فطومة في موضوعية حبّ ابن فطومة بعروسة واضطرابه وقلقه في الوصول إلى الكمال. هذه الوظيفة لها شأن ذو بال في الخطاب الروائي في البحث عن الدلالة والمعنى الجديد مع تعبير عن أفكار الكاتب بأدوات جديدة لاعتبارات فنية وإيدئولوجية. على هذا، يبدو أنّ نجيب محفوظ قد تأثر بمظاهر البنية والدلالات الصوفية لقصة الشيخ صنعان والفتاة الرومية. التقارب بين قصة الشيخ صنعان ورحلة ابن فطومة يجعلنا نرفض تأثير نجيب محفوظ بهذه القصة في خطاب ونسج روايته وأخذ فكرة روايته من خيال العطار الشعري. فمحفوظ يمارس عمليات فهم المعرفة والوصول إلى الحقيقة من خلال ثلاث مستويات: المستوى الدلالي/ الرمزي، المستوى البنيوي/ الشكلي، والمستوى الإيدئولوجي فيكسبها من قصة الشيخ صنعان ويجعلها في روايته.

٥. قصة الشيخ صنعان في رحلة ابن فطومة

١-٥. المستوى الدلالي

١-١-٥. المستوى التوظيفي للرؤيا والخيال

إنّ البحث عن الدلالة يتدخل في إنتاج دلالاته مجموعة من الفواعل المشتغلة والمتحركة على مدار النص وكيفية سلسلة الفواعل داخل النص. بتفكيك البنية السردية لنص قصة الشيخ وابن فطومة وبالتوقيف عند كيفية انتظام العناصر الفاعلة مثل الرؤيا والخيال، تتحقق الأفعال عن طريق إحداث التحولات المؤدية إلى نمو الحركة الروائية وتتابع الحالات والأحداث الروائية المسؤولة عن إنتاج الدلالة وانتظامها داخل القصتين.

يخلق العطار في قصة الشيخ صنعان رموزها الخاصة التي يساهم بها القارئ في إنتاج دلالات النص وتوليد المعنى لفكّ

شفرتها وإيضاح التجربة الصوفية في تعرجاتها الروحية والمعرفية. الدلالة الأولى التي تدور بنية القصة حولها وتهدم سكونها الأول وكخطط لامرئي يتصل أحداث القصة بأخرى وينقل القصة من عالم «القوة» إلى عالم «الفعل» ويعطيها القوة الديناميكية والحركة الأولى؛ هي الرؤيا التي يراها الشيخ صنعان في منامه مكرراً. الشيخ إثر رؤياه يبدأ سفره لتأويل ما رآه في المنام ويعبر من الظن إلى اليقين؛ لأن «رؤيا الصالحين صادقة» وإنما إحدى الوسائل المستندة لإثبات آراء والكشف عن بعض الأسرار (ثروت، ١٣٨٨ش: ٤٥).

گرچه خود را قداوه اصحاب دید / چند شب برهم چنان در خواب دید
کنز حرم در رومش افتادی مقام / سجده می کردی بتی را بر دوام

(القطار، ١٣٨٩ش: ٢٨٦)

مع تحري رؤيا الشيخ، نرى أنها طريقة لإلقاء المعنى على قلب الشيخ التي تشكل العقدة التي تظهر حلها في شكل بدء رحلة من جانب الشيخ ونزعه عن العالم الصوفي واتصاله بعالم جديد أكثر حسية ودينية وانزلاقه في نار التجربة:

چون بديد اين خواب، بيدار جهان / گفتم «دردا و دريغا، اين زمان
يوسف توفيق در جاه اوفتاد / عقبه دشوار در راه اوفتاد

(القطار، ١٣٨٩ش: ٢٨٦)

ابن فطومة يكره الظروف السيئة في وطنه دار الإسلام. لأنه يعتقد: «الإسلام اليوم قابع في الجوامع لا يتعداها إلى الخارج... إذن إبليس هو الذي يهيمن علينا لا الوحي... بدا كل شيء كالحاء». (مخفوظ، ٢٠٠٧م: ٦٤٧-٦٤٤)، يفكر في خلق عالم جديد والبحث عن الحكمة والكمال الحقيقي الذي يكون في «دار الجبل»: «كأي سر مغلق شديني إلى حافته... وضرم النار في خيالي». (م. ن: ٦٤٥). لذا ينوي السفر نحو دار الجبل، التي يعبر عنها بالحلم «استحوذ عليّ الحلم وتلاشى الواقع وتراءت دار الجبل لعين خيالي كنجم معشوق...» (م. ن: ٦٤٧) وأيضاً «بصوت باطني»: «قال لي صوت باطني بأنني سأكون أول ابن لآدم يتاح له أن يطوف بدار الجبل». (م. ن: ٦٤٩).

الخيال أو الصوت الباطني، الذي يخرب الحالة الثابتة ويوجه الرواية إلى فضاء جديدٍ يعدّ عاملاً حركياً لابن فطومة مسيطراً على فكره. هذا التعبير عن الخيال عند ابن فطومة، هو التفكير النفسي الذي يقع في ذاته. بكلمة أخرى، يعدّ عنصر الرؤيا والخيال نوعاً من الحراك الذي يغني البعد التطبيقي في الروايتين. حسب ذلك، يمكن النظر إليهما، على أنهما حقل استحيالي تبدأ بهما ممارسة الفهم والشوق إلى المعرفة. لأنّ إثر الرؤيا والخيال الباطني تأتي الاستحالة التي تدفع الشيخ صنعان وابن فطومة إلى السفر إلى بلدان جديدة أولاً وتجريب العشق الأرضي ثانياً. بذلك اكتسب الرؤيا والخيال خاصية تفعيل التحول الهادي الذي يفضي بالنتيجة التي ينتهي إلى ظاهرة الانتظار الطويل للوصول إلى الهدف الذي هو مركز أعمال كلا البطلين متمثلة في الروايتين وتوليد التحول الباطني لذاتهما. زد على ذلك، إذا ما نظرنا من خلال مفهوم الرؤيا أو الخيال إلى القصتين ندرك أن القطار ومخفوظ ينزعان إلى خلق مكونات جديدة لكلا العنصرين. المكون الأول هو

العبور عن العالم الواقعي والسفر صوب عالم وبلاد آخر. هذا العالم الأسطوري والبعيد عند ابن فطومة اسمه "دار الجبل" وعند الشيخ اسمه "بلاد الروم" والثاني هو المحرك الجدلي للذهن والباطن مقابل ترك الوطن يحدث للبطلين، الذي يمنح الشيخ قدرة الانبعاث ويجبره على تعبير رؤياه ويعطي ابن فطومة قدرة مواصلة السفر وتخيل دار الجبل لدرك الإسلام الواقعي والكمال المطلق فيها. من هنا تأخذ الرؤيا دلالتها الصوفية «إنما هي وليدة الاحتكاك بـ"الواقع"» (التوازي، لاتا: ٦٢). التشابه الكبير بين الحضور الخيالي والحضور الرؤيوي حتى يمكن أن نجعلهما واحدا. فتواتر دور الرؤيا والخيال في قصة الشيخ صنعان ورواية ابن فطومة يخلق علاقات وراءها عالم ملئ بالدلالات التي تجعل حضورهما عاملا يصدع في الواقع ويواجه كينونة الذات.

٥-١-٢. المستوى التوظيفي للمرأة

تأتي المرأة في الأدب الصوفي بما يمنح لفاعليتها مفهوماً جديداً لوصف الشوق والوجد للكمال، لذلك تحرر المرأة من الرؤية العادية للعالم وتصبح إلهة خالقة فهي مصدر الهداية والعطاء العاطفي فلربما كمرآة تنعكس علاقة الصوفي بالحقيقة، «فهي علاقة غنيّة بنظم عاطفي، انتقلت من عاطفة الرجل اتجاه المرأة، إلى عاطفته اتجاه الله، ومن ثم لم تعد المرأة، سوى رمز للنفس التي تصبح معرفتها، مدخلا لمعرفة الله والكون.» (يونس، ٢٠٠٦م: ١١٢).

هكذا تحضر المرأة محور السرد في قصة العطار ورواية المخطوط ومنبع إلهام للشيخ صنعان وابن فطومة في حلّهما وترحالهما. لذلك يُعدّ اللقاء البطلين في الروايتين بفتاتين جميلتين غاية الجمال أبرز تشابه بينهما وبؤرة النصين، ففي قصة الشيخ صنعان يعبر هذا اللقاء في المستوى الدلالي الظاهري عن حب أرضي يتجسد في الفتاة الرومية، فما رآها الشيخ إلا أحبّها فوراً:

دختر ترساي روحاني صفت	در روح آلهش صد معرفت
برسپهر حسن، در برج جمال	آفتاب بود اما بي زوال...
دختر ترساي چون برق بر گرفت	بند بند شيخ آتش در گرفت
عشق دختر کرد غارت جان او	کفر ریخت از ایمان بر زلف او

(العطار، ١٣٨٩ش: ٢٨٧)

لما أدركت الفتاة حبّ الشيخ لها، عرضت عليه شروط زواجها، هي: السجود أمام الصنم، إحراق القرآن، شرب الخمر، الإعراض عن الإسلام وعقد الزّنار. قبل الشيخ شروط الفتاة وقام بها. ثمّ الفتاة اشتترطت أن يكون صداقها خدمة الخنازير عاماً كاملاً فقبل الشيخ. حاول مريدوه إصلاحه وراحوا يبذلون له النصيح ولكن دون جدوى. فأسرعوا بالعودة إلى الكعبة وواصلوا التضرع والتشفع أربعين ليلة إلى أن ذات ليلة رأى أحد المريدين النبي الأكرم (ص) في منامه وطلب منه الشفاعة للشيخ عند الله، فتشفع له الرسول (ص) فتخلّى الشيخ عمّا فعله وعاد مع مريديه إلى مكة. ولكن في النهاية، وبعد ترك الشيخ بلاد الروم، ترى الفتاة ليلة في المنام أنّ الشمس سقطت بجوارها وقالت «عليك بالإسراع خلف شيخك.» (جمعة، ٢٠٠٢م: ٢٢٨). فتسرع الفتاة خلف الشيخ صنعان حتى التقت به:

چون بديد آن ماه، شيخ خويش را غشي بگرفت، آن بت دلريش را
پس ببرد آن ماه را از غشي «خواب» شيخ بر رويش فشانند، از ديدہ آب ۴

(العطار، ١٣٨٩ ش: ٢٩٧)

رمزية المرأة في الخطاب الصوفي في رحلة ابن فطومة تتجلى في عروسة، امرأة وثنية في غاية الجمال لا مثيل لها في دار المشرق «حليمة المشرق النحاسية العارية، منطلقة بقامتها الرشيقة ونضجها الذي لم ينل منه السوء بعد». (م محفوظ، ٢٠٠٧ م: ٦٥٣) وهي «ما رآها شاب إلا أحبها... إنها تستحق الإعجاب كله». (م. ن: ٦٥٣) وتسكن في دار المشرق، الدار التي أهلها «جميعاً يعبدون القمر، في ليلة البدر... ويحيطون بالكاهن للصلاة، ثم يمارسون طقوسه رقصاً وغناء وسكراً» (م. ن: ٦٥١). في هذا البلد، يقع ابن فطومة في حب عروسة ويطلب زواجها، لكن هي تتعین شروطاً بإرجاعها إلى المشرق إذا راق لها ذلك... (م. ن: ٦٥٦) ويجعل سيد دار المشرق شرطاً آخر لابن فطومة ويطلب منه أن ينضم إلى عبيد دار المشرق إذا شاء... فيندرج في جملة العبيد ويتمتع بالأمن والرضى والجارية معاً (م. ن: ٦٥٦). ابن فطومة يقبل الشروط وينضم إلى دار المشرق ويتزوج عروسة. لكن عروسة تركت، بعد حين، ابن فطومة وحيداً. لكن خيال عروسة يبقى معه وكعامل مضمّر يستفزّه على السفر «طابت حياتي بهذا الأمل الجديد فانشرح صدري للتجول والرحلة... سرت بلا توقّف وبلا كلل». (م. ن: ٦٦٠).

في نهاية الرواية، يلتقي ابن فطومة عروسة في دار الحلبة صدفً وسألها عن أحوالها وهي تجيب: «زوجي رجل فاضل وتقي وقد اعتنقت دينه». (م. ن: ٦٧٧). في دار الأمان، ابن فطومة يخبر أنّ عروسة وزوجها قد سافرا «في القافلة الناهبة إلى دار الغروب، غير أنّ الزوج مات في الطريق ودُفِن في الصحراء أمّا الزوجة فواصلت رحلتها إلى دار الغروب». (م. ن: ٧٨٤). الشيخ المدرب في دار الغروب، يخبره أنّ عروسة رحلت إلى دار الجبل «تريد أن تعرف ماذا فعل الدهر بعروسة!... لقد سبقت إلى دار الجبل!... بفضل ما عانت في حياتها من آلام». (م. ن: ٦٨٧).

العطار ومحفوظ يمنحان الفتاة المسيحية وعروسة دلالاتٍ متنوعة، الدلالات التي لا تبقى منغلقة داخل مفهومهما. على التوالي الامرتان هما كرمز «للغواية والجسد، مستدعية للشيطان والسقوط وأيضاً رمز للنفس العاقلة، القداسة والروح». (زيعور، ٢٠٠٣ م: ٥٤). إذن المرأة بتحدد موضعها في الرواية تتحدد دلالتها. هذه الدلالات تؤخذ من الطاقات الكامنة في المرأة. كما نرى الفتاة الرومية وعروسة، متشابهتان في أحوالهما، سلوكهما ومصيرهما. كلتاهما في غاية الجمال والرشاقة ومن البعد الديني تختلفان تماماً عن دين البطلين. لكن في نهاية الرواية تتحول فعليه شخصيتهما. فهما في إحدى الوظائف بجسدهما وجمالهما البالغ تمتلكان روح الرجلين. حيث البطلان ينخلعان عن الدين استجابة لطلب المراتين. ثم نجدهما في موقف آخر يؤشران إلى إنسانة كاملة وحالة إلهية، أي نوع من التحرك الذي يسهم تغييراً في البناء والشكل الداخلي للروايتين. الفتاة الرومية أسلمت عند الشيخ وماتت في احتضانه توأ:

شد دلش از ذوق ايمان بي قرار غم در آمد گرد او بي غمگسار

گفت: شيخا طاقت من گشت طاق
من ندارم هيچ طاقت در فراق
مي روم زين خاكدان بر صدا
الوداع اي شيخ عالم، الوداع...
اين بگفت آن ماه و دست از جان فشاند
نيم جاني داشت برجانان فشاند
گشت پنهان آفتابش زير ميغ
جان شيرين زو جدا شد اي دريغ

(العتار، ١٣٨٩ ش: ٢٩٦)

إنَّ الموت كهذا تعبير عن رمز صوفي و«هو استحالة الشيخ صنعان وموته الداخلي». (كرازي، ١٣٨٧ ش: ٢١٥). لأنَّ الفتاة هنا تتجلى كرمزٍ للعشق العرفاني وتساعد عاشقها ليطهر وجوده رجساً ويسلك بهذيب النفس وتركبة الروح مدارج الكمال (مالكي، ١٣٨٧ ش: ٧٣) ودورها يأتي في عملية تدمير منهجي الأنا الداخلي للشيخ صنعان وانجذابه إلى الآخر. كذلك عند نجيب محفوظ، تفضي عروسة دلالة حيوية للتعبير عن علاقتها بتحول وتغيير في الرواية وتلك بتصعيد صورتها إلى أنموذج روحي متعال، فلما يوجد لها نظيرٌ في الواقع، وذلك عندما يخبر شيخ دار الغروب ابن فطومة بأنَّ عروسة قد رحلت إلى دار الجبل «تريد أن تعرف ماذا فعل الدهر بعروسة!... أمّا هو قال: لقد سبقت إلى دار الجبل! فسألته بدهشة: وفقت في خوض التجربة؟ فقال باسمًا: بفضل ما عانت في حياتها من آلام». (محفوظ، ٢٠٠٧ م: ٢٨٧).

نرى أنَّ صورة عروسة على يد محفوظ تحوّلت إلى صيغة ذات طبيعة ثنائية تجمع بين وجهين ضدين هما: الحسية والمعنوية. فوجهها الحسي بوصفه يتداعي معلنة عن جماليات الظاهر ولا يغيب بنعوته الحسية من الرواية بل يحضر بأفعاله المؤثرة في روح ابن فطومة العاشق وعاطفة عشقها قد تدفعه إلى السير والحركة إلى الأمام. ووجهها المعنوي قام بوظيفة القرائن التي تهدي إلى المعاني الصوفية المحمّولة وأن الجانب الذي يعنينا من هذا كلّ، هو فكرة حضور عروسة المعنوي والروحي على الحساب الحسي والمشخص في العلاقة التي تجلّت في جانب من جوانب هذا النمط الصوفي، العرفاني بين ابن فطومة وعروسة «جذبني عروسة للبقاء ولكن ألمني ما ينتظرن من وحدة مخيفة» (م. ن: ٦٦١). بالتالي، فإن هذه الثنائية البنائية تسهم في إفراز الحراك الفكري التي تتبناها الرواية في سياق تشكّلها، مستحضراً صورة امرأة علوية ومعادل رمزي لرحيل ابن فطومة، كالصوفي والسالك إلى الحق وتولّد الرغبة الداخلية في طلب وحدة الوجود و«باعتبارها الجزء المفتقد من الإنسان الكامل». (ابن عربي، ٢٠٠٦ م: ج ٦: ١٢٤).

٢-٥. المستوى النبوي

١-٢-٥. المستوى النبوي للرحلة أو السفر

المستوى النبوي يقوم بتبيين كيفية ترابط الأحداث وبنائها وعلاقتها فيما بينها ودراسة انتظام ومنطق القصة من خلال الأحداث الروائية و طول القصة الروائية "بالتفكيك والتركيب". كما أنه يهتم بالتركيز على شكل المضمون وعناصر الرواية وبنائها التي تشكل نسقية النص. فهنا يتتبع المستوى النبوي عبر وظائف مختلف كالسفر أو الرحلة، تقوم بوصف وحدات قصة

الشيخ صنعان ورحلة ابن فطومة كنظام تام ومترابط بالحركة من المستوى السطحي إلى المستوى العميق. وظيفة «السفر أو الرحلة» عند بروب «تمثل فعل شخص ينتمي للجبل الراشد في العائلة.» (١٩٩٦م: ٣٠) و«بوصفه مركز ثقل في الوضع الأولي للأحداث فعند مغادرته تتأثر الحالة الأولية الهادئة لتستقبل حدثاً مفاجئاً يغير خط سير الأحداث.» (ستار عبيد، ١٩٩٩م: ١٥٦). هذه الوظيفة تتجلى في النصوص الصوفية و«كمنهاج سلوكي يتبعه المرید لبلوغ الغاية من سفره.» (حندي صالح، ٢٠١٣م: ٢٨) ومن حيث الدلالة، تلزمه الثنائية التي تتميز بالتلازم؛ أولهما: سفر في بعد جغرافي و ثانيهما: سفر في بعد روحي وذهني «يعتبر نموذجاً لفكر «التجاوز» في آفاق أكثر رحابة وقديسية وإطلاقاً» (علمي، ٢٠٠٠م: ٣) في غالبية منفصل عن الواقع الحسي (م، ن: ١٠).

السفر بوظيفته وثنائيته يحتل مكانة خاصة في كلتا الروايتين، بما هو سفر بالجسم وهو انتقال من دار إلى دار أخرى وسفر بالقلب وهو الارتقاء من حال إلى حال أخرى. يرحل الشيخ إثر رؤياه المكروية عن المسجد الحرام متجها نحو بلاد الروم ليتذوق رحلة الحب. رغم أنها رحلة جغرافية، مكانية ولكنها من منظور البنية الروائية تعتبر حدثاً مفاجئاً. لكن من المنظور الدلالي تعتبر هذه الرحلة رحلة نفسية ووجدانية أو رحلة إلى الذات التي لا تخرج عن حدود الأنا الضيق فيتجرب الشيخ من خلالها مجالاً جديداً ليكسر صنم نفسه ويتعرف على ذاته في اتصاله بالآخر.

وكذلك الرحلة في رحلة ابن فطومة، تعدّ عنصراً أساسياً ذات أبعاد. ابن فطومة يبدأ رحلته نحو دار الجبل «فقلت معرباً عن عواطف الجائحة: أن أقوم برحلة!» (محفوظ، ٢٠٠٧م: ٦٤٧) هو يتحمل كل مشاكل رحلته لكشف الحقيقة وإن «ليس هذا بالكثير على طالب الحكمة.» (م، ن: ٦٤٩). ابن فطومة كسالك ينتقل بين بلدان مختلفة، من الأولي (دار الإسلام) يرتقي إلى السابعة (دار الجبل) ويجري في كل بلاد حدث له كل حسب مقامه. على هذا وظيفة السفر في رحلة ابن فطومة لها ثلاث دلالات: الدلالة الأولى: السفر في المكان (من دار الإسلام إلى دار الجبل)، هذه المسافة امتداد لنزوع الأنا نحو الاتحاد بالآخر والدلالة الثانية: السفر في الزمان (من الشباب إلى الشيخ)، تدلّ على بلوغ الدرجة الأقرب من الحقيقة والمعرفة. الدلالة الثالثة: السفر في الخيال (من الواقعية إلى الخيال أو ما وراء الواقعي)، دلالة على انتقال الذات إلى العالم الغيب، الطريق الأسهل إلى مكاشفه الحقيقة والكمال المطلق وكونه يحمل دلالة اللامتناهية. السفر بهذه الدلالة يصبح رمزاً للتحويل النفسي عند ابن فطومة كالشيخ صنعان. فرى السفر بالبدن في تجربة ابن فطومة والشيخ صنعان يكون رديفاً بل جسراً للسفر بالقلب والروح.

السفر بثلاث دلالاته ومحطاته السبعة بقصد التفكير والصعود إلى الحقيقة عبارة عن رحلة روحية، قلبية وترقّ فكري إلى العمق الذاتي. بتعبير آخر، يشعر بأنّ ابن فطومة في كلّ دار أنّه يقترب أكثر من هدفه، فيزداد بعد كلّ رحلة علواً وقدرةً على الحبّ ويتحرك به عامل يدفعه للمزيد من هذا الغوص.

٥-٢-٢. المستوى النبوي للعودة إلى الرحلة وحلّ العقدة

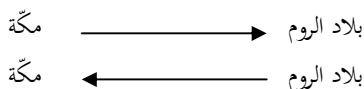
السفر من رؤية البنية الروائية، هو عبارة عن ظهور الحدث الروائي من السكون إلى الحركة عن طريق حلّ العقدة الذي

يأتي إثر تعبير الرؤيا أو تحقق الخيال من عالم إلى عالم مرة أخرى. فإذا العودة إلى السفر عند الشيخ صنعان وابن فطومة فعل وحركة يحمل في طيه فكراً وتجربةً يمس كل شيء في عالم الأنفس. إن الأفق الباهر الذي يدل على تحول البطلين وفك العقدة، يظهر هنا يعودتهما، إلى الطريق- السفر الحقيقي. في كلتا الروايتين يقع حدث وتفك العقدة وتحول وضعية البطلين. هما يحاولان الارتقاء على العقدة واجتيازها. و تنفك هذه العقدة في كلتا القصتين بعودة البطلين إلى الحالة الأولية. هذه الحالة الأولية في قصة العطار عند الشيخ صنعان، هي العودة إلى الإسلام بالإيمان الحقيقي الذي كسبه ببلاء قدسي ومشاهدة أحد مريديه ليلة الرسول (صل الله عليه وآله) في منامه وطلب الشفاعة منه للشيخ، فتشفع الرسول (صل الله عليه وآله) له:

شيخ را دياند چون آتش شاده	در میان بی قراری، خوش شاده...
هم فکنده بود ناقوس از دهان	هم گسسته بود ز ناز از میان
هم کلاه گبرکی انداخته	هم ز ترسایی، دلش پرداخته...
خاست از رکفر و پس ایمان نشست	بت پرست روم شد، یزدان پرست...
شیخ غسلی کرد و شد در خرقه باز	رفت با اصحاب خود، سوی حجاز

(العطار، ۱۳۸۹: ۲۹۴)

وفقاً لسير الشيخ صنعان من مكة بدايةً إلى بلاد الروم واختبار الحب الصعب وتوبته النصوح ورحلته الثانية من الروم إلى مكة، ديار الإسلام يمكن رسمه هكذا:



الرجعة إلى الحالة الأولية في رحلة ابن فطومة، هي مواصلة الرحلة للمرة الأخرى التي تحدث لابن فطومة في دار الحلبه. هنا، توقظ «سامية» أشواق الرحلة في وجود ابن فطومة ثانيةً وتشجعه «فقلت لي بصراحة: وفكرة الرحلة الذي يضخى بالأمان في سبيل الحقيقة والخير تفتني كثيراً يا قنديل... ودكرتني بمشروعي النائم. أيقظتني من سبات الراحة والغسل... وقلت: سأكون أول من يكتب عن دار الجبل... إذن أكون أول من يبدد الحلم...» (محموظ، ۲۰۰۷: ۶۷۵) ويحمل أحلام نحو دار الجبل «انقلبث رحالة مرة أخرى أفكر بالبلدان والدفاتر ولكن أين القلب وأين العقل أين؟» (م. ن: ۶۵۸) و«قلت لنفسي إن خير ما تفعله يا الرحالة... أن تعاود أحلامك عن دار الجبل وأن تحمل الدواء الشافي لجراح الوطن.» (م. ن: ۶۵۹).

مسار رحلة ابن فطومة من البداية إلى دار الجبل يصور هكذا:



هذه الوظيفة تتحكم ختام القصتين وعندها ينتهي إلى رقيّ البطل إلى مرتبة أعلى. فالدلالة واضحة في محاولة العبور من ظواهر الأمور والأحداث إلى تخلفها من انطباعات فكرية وانفتاحات ذهنية ومدارج نفسية. في قصة الشيخ صنعان بدا

الحل مع رجعة الشيخ إلى الإسلام والإيمان راسخاً حين دعا مريده له وفي هذا الأمر انتصاراً للشيخ. وفي رواية محفوظة، يستمع ابن فطومة لأقوال سامية زوجته وتبدو بوادر الحل بالمشاورة بين ابن فطومة وسامية، فطرح مواصلة رحلته الكشفية للحقيقة ويكشف الخطأ الذي كان عليه وصحة الطريقة التي يتبعها.

٦. رؤية الشيخ صنعان وابن فطومة

إن البنية الرؤيوية عند ابن فطومة والشيخ صنعان هي مكونة من عامل داخلي وخارجي وهو بيني محور أفعاله وأعمالهما. الرؤية الأصلية والإيدئولوجية عند الشيخ صنعان، هو الكشف وتعبير الرؤيا التي رآها وعند ابن فطومة، الإيدئولوجي الحاكم يكون فكراً واعتقاداً للذهاب إلى دار الجبل والوصول إلى الكمال. من هنا يبرز دور الإيدئولوجي في شخصية كلا البطلين وذاتهما. على ذلك الأساس، يتبلور الإيدئولوجي في معنى المعرفة، كشف الحقيقة والكمال المطلق عند الشيخ وابن فطومة ولأجله يبدأ رحلتهم. الشيخ صنعان يمثل الإنسان السالك الكامل له مكاشفات ربانية فيرى في منامه أنه سافر من الحرم الملكي إلى الروم وساجدا أمام صنم. يشعر بأن هناك اختباراً لا بد من تأويله للظفر بوصال ربه. فيعزم على السفر إلى بلاد الروم مع أصحابه ومريديه لعله يجد ما يريه:

مي بيايد رفت سوى روم، زود تا شود تعبير اين معلوم، زود

چار صد مرد مريد معتبر پيروى كردند با وى در سفر ٢

(الطار، ١٣٨٩ش: ٢٨٦)

وبعد لقاء الشيخ بالفتاة الرومية تصيبه صاعقة الحب فينسى الكرامات ويستحق الزهد. لكنه في نهاية المطاف يتوب ويحرر نفسه من حب الفتاة ويرجع إلى الإسلام والكعبة ويتحول إلى عاشق جديد يجد العشق فوق الكفر والإيمان حقاً. وابن فطومة يمثل النوع البشري الذي يستعرض مصير الإنسان من منظور ديني. هو شاب ذو روح قلقة، تختلج في نفسه أسئلة حول الإسلام الحقيقي والكمال المطلق وهو لا يرضى عن الإسلام في وطنه دار الإسلام، لما فيها «...الفقر والجلاء...وبعيدة عن روح الإسلام الحقيقي» (محموظ، ٢٠٠٧م: ٦٤٤) وهي «الدار الزائفة...» (م). (٦٤٧: ن) ولا يجد الإسلام الحقيقي لأنه في رأيه «قابع في الجوامع لا يتعداها إلى الخارج» (م). (٦٤٤: ن) وحتى تضيق به الحال في وطنه، يعقد النية على الرحلة حتى «أرجع إلى وطني المريض بالدواء الشافي...» (م). (٦٤٧: ن) وأستاذ الشيخ مغاغة جبيلي يرشده نحو دار الجبل، معجزة البلاد، موضع الكمال الحقيقي «كأنها معجزة البلاد، كأنها الكمال الذي ليس بعده كمال... لم أصادف في حياتي آدمياً ممن زاروها ولا وجدت كتاباً عنها أو مخطوطاً... وإنها سر مغلق...» (م). (٦٤٤: ن). على ذلك الأساس، يبدأ رحلته ليصل إلى دار الجبل «النهاية الوحيدة المعقولة في نطاق النسيج الرمزي للكتاب من جهة، ومغزاة المعاصر من جهة أخرى» (العناني، ١٩٩٥م: ١٠٣).

في الفصل الأخير للرواية، الذي يسميه محفوظ «البداية»، يصل ابن فطومة إلى سفح الجبل بعد رحلة صعبة عبر

الصحاري. لكنه ليس واضحاً: هل ابن فطومة «واصل رحلته أو هلك في الطريق؟ هل دخل دار الجبل وأي حظ صادفه فيها؟ وهل أقام بها لآخر عمره أو رجع إلى وطنه كما نوي؟» (محفوظ، ٢٠٠٧م: ٦٨٩).

البنية الرؤيوية المتمثلة في العقيدة الدينية هي الحفيزة الأساسية التي تدفع الشيخ صنعان وابن فطومة إلى الترحال في كلتا الروايتين وهي تفصح أيضاً عن تحوّل إيدئولوجي عند البطلين فيهما. في البداية يبحث البطلان عن إيدئولوجيهما، فهي الرؤيا عند الشيخ صنعان وفكرة دار الجبل عند ابن فطومة ثم إنهما ينفصلان عن تصوراتهما السابقة ويتركان بلادهما. في المستوى الآخر، يبرز الإيدئولوجي في الحب بالمرأة، يعني الخروج عن ذاتهما وتجاوزهما إلى جنس آخر. إنهما يخرجان عن ذاتهما إلى الآخر، «لتكون وحدة الوجود مع الآخر... يعني الانجذاب بين الأنثى والآخر». (بارت، ٢٠٠١م: ١٧٥). والشيخ صنعان يستسلم أمام الفتاة الرومية وابن فطومة ينحذب إلى عروسة.

يتجسد المستوى الإيدئولوجي في شكل آخر حتّى تنمو فكرة الرجعة وترك حب المرأة فكلما البطلين يخوضان رحلة الكشف الحقيقية والكمال وترك الأوهام وتخيلاتهم وكتابة ما يراه ولو «الكتابة هي الكفاح التأويلي، للأنثى من أجل الإستقلالية». (بارت، ١٩٩٠م: ٣٧).

٧. النتائج

فما نستنتجه من استدعاء التراث الأدب الصوفي ضمن الدلالات والمستويات المختلفة عبر التحليل الدلالي التطبيقي بين الروايتين، هو التوكيد على دلالة الرؤيا والمرأة ودلالة الرحلة والسفر والبنية الرؤيوية المتمثلة في العقيدة الدينية للبطلين باعتبار دلالتها الكبرى والهامة، يمكن استخلاصه فيما يلي:

- **الرؤيا والخيال هما دافعا الكشف الشهودي:** إنّ الدلالة الهامة للرؤيا ترجع إلى انتقال البطلين إلى حقيقة مهمّة ومجهولة. لذلك الرؤيا أو الخيال ترسم لهما خطة السفر وجميع أحداث السفر. إنّ ما يراه الشيخ صنعان في منامه موضحاً أنّ الرؤيا المحدثة والخيال أو الصوت الباطني الذي يدركه ابن فطومة فعل مفروض وغير إرادي والرؤيا التي تراها الفتاة أنّ حدوثها واجب وليس بيدها. الرحلة فاعليتها تكون العناء والتعب والألم لكن من خلالها يكشف الوعي الباطني للبطلين.

- **المرأة تجربة جمالية للاتحاد مع الحب الإلهي:** للمرأة دلالتان: ظاهرة ومضمرة. الظاهرة منها متغيرة وفق المتغير الفكري أو المتغير الإيدئولوجي عند البطلين. المرأة في كلتا القصتين صورة لذات البطلين حين يجبان المرأة ويصفحان عن حبهما لها حبّاً جما! ثم تظهر المرأة في وجهها الحقيقي وتغدو كائنة حية تغمّر وتغطي وجودها وجود الرجل وأخيراً يفوز البطلان بالتعرف على قدرة المرأة المخبأة التي لم يكن من الممكن الكشف عنها إلا بالعلاقات الإنسانية، كما جاءت في النصوص الصوفية "المجاز قنطرة الحقيقة".

- **رحلة الفناء والبقاء:** الرحلة أو الانتقال في الروايتين فاعلية لكشف العلاقة بين البطلين والموضوع الذي يبحثان عنه. الرحلة وظيفة تتشكل مستمراً من قبل البطلين، تتراوح بين الإدخال/البقاء والإخراج/الفناء والخط الذي يعطي به العطار

ونجيب محفوظ الحركة التواصلية للنص. تلك الرحلة تدخل البطلين في العشق/مبدأ الحياة ومرة أخرى تخرجهما منه/وتدخلهما في الكفر وتخرجهما من الإيمان وبالعكس وهكذا يعيد تشكيل الروايتين. فوظيفة الرحلة أو السفر في الروايتين تجري في كل لحظة فتصبح عاملاً لتغيير مسير الأحداث الروائية.

-الإيدئولوجي الحاكم هو أنَّ الحبَّ أهم من الحبيبة: يتحرك الشيخ صنعان وابن فطومة في البداية من أجل المرأة، المعشوق الأرضي وتحركهما ناتجة عن الرغبة الجنسية لأنَّ البطلين يريان جسد المرأة وجمالها الظاهري. لكنهما ينفصلان تدريجياً عن عشيقتهما وبعد ذاك يتكوّن موضوع آخر بديل لموضوع المعشوق. العشق يبنه البطلين، فهما يلتفتان إلى ما تملكه أنفسهما وهو العشق الذي لا يفنى معهما رغم انفصالهما عن المعشوق وهما يشتغلان في رحلة العشق.

الهوامش

١. مع إدراكه أنه قدوة الأصحاب، فقد رأى نفسه ليالي متوالية على هذه الحال، رأى أنه رحل عن الحرم، واستقر ببلاد الروم ورأى أنه للأصنام دائم السجود (جمعة، ٢٠٠٢م: ٢١٩).
٢. تيقظ عند رؤية هذا الحلم، وقال: واحسرتاه! في هذا الزمان سقط يوسف الموفق في البئر، واعترضت عقبة كنود طريقه (م. ن: ٢١٩).
٣. كانت الفتاة المسيحية ذات روح ملائكية، بل كأنها نفحة من روح الله. أشرقت كالشمس في فلك الحسن، واستقرت في برج الجمال المنزه عن النقصان، فعلا الاصفرار وجه الشمس كمداً وحسداً، ما أن رفعت النقاب النصاري، حتّى اشتعلت أوصال الشيخ ناراً، هكذا استولى عشق الفتاة على قلبه، كما سفك كفر غدايرها دم إيمانه (م. ن: ٢٢٠).
٤. لما رأت الفتاة شيخها أصاب الإغماء الجريحة قلبها، فما أن استسلمت الفتاة في إغمائها حتّى نشر الشيخ دموع عينيه على وجهها (م. ن: ٢٣٩).
٥. سرى ذوق الإيمان في قلبها، ومن حلاوة الإيمان لم يعد يقرّ لها القرار وأحاطت بها الهموم دون أن يكون لها مواس، فقالت: أيها الشيخ لقد وهنت طاقتي، وما عدت أحتمل الفراق، سأودع هذه الدنيا المليئة بالصداع، فالوداع يا أيها الشيخ صنعان، الوداع... قالت الفتاة هذا القول وأسلمت الروح، ونثرت على الحبيب ما تبقى لها من روح، واختفت شمسها تحت الغيوم (م. ن: ٢٤٠).
٦. فرأوا الشيخ مسروراً مثل النار وسط الاضطراب، وكان قد طرح الناقوس من فمه، كما كان قد قطع الزنار من حول وسطه، ألقى عمامة الشرك، كما طهر قلبه من المسيحية. ولّى الكفر وحلّ الإيمان، انتفضت عبادة أصنام الروم واستقرت عبادة الرحمن... حيث اغتسل الشيخ وارتدى الخرقة مرة أخرى وتوجّه مع رفاقه صوب الحجاز (م. ن: ٢٣٩).

۷. يجب الإسراع إلى بلاد الروم، لندرك تفسير هذا المقام، سافر معه أربعمئة مرید معتبر، مقتدين به في السفر (م). ن: ۲۱۹).

المصادر والمراجع

أ. الكتب:

۱. ابن عربي، محيي الدين. (۲۰۰۶م). الفتوحات المكية. المحقق: أحمد شمس الدين. المجلد الأول. الأندلس: دار الكتب العلمية.
۲. باخنتين، ميخائيل. (۱۹۸۷م). الخطاب الروائي. ترجمة محمد برادة. الطبعة الأولى. الرباط: دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع.
۳. بارت، رولان. (۲۰۰۱م). شذرات من خطاب في العشق. ترجمه: الهام سليم حطيط وحبيب حطيط. الطبعة الأولى. بيروت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.
۴. بدران، نادية. (۱۹۹۶م). نجيب محفوظ وصيغ روائية جديدة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
۵. بروب، فلاديمير. (۱۹۹۶م). مورفولوجيا القصة. ترجمه: عبدالكريم حسن وسميرة بن عمرو. الطبعة الأولى. دمشق: منشورات شراع.
۶. بيير برونيل والآخرين. (۱۹۹۶م). ما الأدب المقارن؟. ترجمه غسان السيد. دمشق: منشورات دارعلاء الدين.
۷. جمعة، بدیع. (۱۹۸۳م). من روائع الأدب الفارسي. بيروت: منشورات دار النهضة العربية.
۸. ———. (۲۰۰۲م). منطق الطير لفريد الدين العطار النيشابوري. دراسة وترجمة: بدیع محمد جمعه. بيروت: دار الأندلس للطباعة والنشر.
۹. الحسيني معدي، الحسيني. (۲۰۱۳م). موسوعة الصوفية. الطبعة الأولى. دار المنهل للنشر والتوزيع.
۱۰. زيعور، علي. (۲۰۰۳م). الكرامة الصوفية والأسطورة والحلم (القطا، اللاوعي في الذوات العربية). الطبعة الثانية. بيروت: دار الأندلس.
۱۱. عبد الغني، مصطفى. (۲۰۰۲م). نجيب محفوظ: الثورة والتصوف. الطبعة الأولى. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
۱۲. عطار، محمد بن ابراهيم. (۱۳۸۹ش). منطق الطير. مع شرح محمدرضا شفيعي كدكني. چاپ دهم. تهران: نشر سخن.
۱۳. العناني، رشيد. (۱۹۹۵م). نجيب محفوظ قراءة ما بين السطور. الطبعة الأولى. بيروت: دار الطليعة اللبنانية.
۱۴. كزازی، میرجلال الدین. (۱۳۸۷ش). پارسا وترسا (گزارشی از داستان شیخ صنعان در منطق الطیر). ط ۲.

تبريز: انتشارات آیدین.

١٥. لویزن، لئونارد. (١٣٨٩ش). میراث تصوف. ترجمه: محمدالدین کیوانی. چاپ دوم. تهران: نشر مرکز.
١٦. مالکی، هرمز. (١٣٨٧ش). راز درون پرده (هرمنوتیک داستان شیخ صنعان). ط ١. تهران: انتشارات شرکت سهامی انتشار.
١٧. محفوظ، نجیب. (٢٠٠٧م). الأعمال الكاملة. المجلد الخامس. القاهرة: مكتبة مصر.
١٨. مناف، منصور. (١٩٨٠م). مدخل إلى الأدب المقارن: سعيد عقل وبول فاليري. ط ١. بيروت: منشورات مركز التوثيق والبحوث.
١٩. هلال، محمد غنيمي. (١٩٩٠م). الأدب المقارن. الطبعة الأولى. القاهرة: دارالثقافة للطباعة و النشر.
٢٠. -یونس، وضحي. (٢٠٠٦م). القضايا النقدية في النثر الصوفي، حتى القرن السابع الهجري. ط ١. دمشق: اتحاد الكتاب العرب.

ب. الدوريات:

٢١. بارت، رولان. (١٩٩٠م). «لذة النص». ترجمه: محمد الرفرائي و محمد خير بقاعي. مجلة العرب والفكر العالمي. بيروت، مركز الإنماء القومي. العدد العاشر. صص ٤-٣٧.
٢٢. تقوي، محمد. (١٣٨٩ش). «از كعبه تا روم (بررسی تطبیقی داستان شیخ صنعان و فاوست گوته)». پژوهش های زبان و ادبیات فارسی. دانشکده ادبیات و علوم انسانی. دانشگاه اصفهان، شماره دوم ف. (پیاپی ٦). صص ١-٢٨.
٢٣. التوازي، خالد. (لاتا). الأمن الروحي في الرحلات الصوفية المغربية. مجلة تاريخ العلوم. العدد الرابع. صص ١٩-٣٧.
٢٤. توکلی مقدم، صفیه. (١٣٨٩ش). «بررسی و تحلیل مفهوم یقظه در متون عرفانی (با تأکید بر دو داستان پیرجنگی و شیخ صنعان)». بیک نور زبان و ادبیات فارسی. تابستان. سال اول. شماره دوم. صص ٧٨-٩٥.
٢٥. -روت، منصور. (١٣٨٨ش). «رؤیا و نقش آن در متون عرفانی». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی. دانشکده ادبیات و علوم انسانی. دانشگاه تبریز. تابستان و پاییز. شماره ٢١١. صص ٤٥-٦٢.
٢٦. حندي صالح، سليمان. (٢٠١٣م). «الطريق أو السفر عند الصوفية». مجلة جامعة سبها (العلوم الإنسانية). المجلد ١٢. العدد الأول. صص ٢٨-٤٢.
٢٧. الرخاوي، فارس عبدالله بدر. (٢٠١٢م). «الخطاب الصوفي (دراسة في إشكاليات التلقي)». مجلة التربية والعلم. المجلد ١٩. العدد الأول. صص ٢٩٨-٣١٥.
٢٨. ستار عبید، ناهضة. (١٩٩٩م). «المواقف والمخاطبات، قراءة في شعرية النص الصوفي». المؤتمر العلمي الثالث.

- آب. الجامعة القادسية. صص ٢٣-١.
٢٩. صالح عبيد، يحيى عبيد و غلامحسين غلامحسين زاده و كبرى روشنفكر (٢٠١٢م). «جنون العارف وحب الزاهد في ضوء الحب العذري» (الشيخ صنعان وسلامة القس نموذجاً). مجلة العلوم الإنسانية الدولية. العدد التاسع العشر. العدد (٣). صص ٧٩-٩٤.
٣٠. علمي، عبد الرحيم. (٢٠٠٠م). «أدب الرحلة الصوفية في الغرب الإسلامي». مجلة دعوة الحق. ذو الحجة. العدد الثلاثمائة والخمسين. صص ١-١٥.
٣١. مشاوري، زهره ومحمد رضا نصر اصفهاني وسيد مرتضي هاشمي. (١٣٩١ش). «مقاييسه تحليلي رمان سيذارتا با حكايت شيخ صنعان». مجله ادبيات تطبيقي. دانشكده ادبيات و علوم انساني، دانشگاه شهيد باهنر کرمان. سال سوم. شماره ششم. صص ٢٤٦-٢٦٤.
٣٢. محمود عثمان، فاطمة. (٢٠٠٤م). «توظيف الصوفية في الرواية المصرية». رسالة الماجستير. منيا: جامعة المنيا.
٣٣. ميرزايي، فرامرز واميريان، طبيه. (١٣٩١ش). «التحليل السيميائي لرواية «رحلة ابن فطومة»: العناوين والشخصيات». مجلة دراسات في نقد الأدب العربي. خريف وشتاء. جامعة الشهيد بهشتي. السنة ٣. العدد الخامس (٦٣/٦). صص ١٨٣-١٥٧.
٣٤. ————. (١٣٩٦ش). «زبان هنري منطق الطير عطار و سفرنامه ابن فطومه از نجيب محفوظ». فصل نامه پژوهشهای ادبيات تطبيقي. دوره ٥ شماره ١. صص ١٥-٤٤.
٣٥. اليوسف، يوسف. (١٩٨٩م). «الصوفية والنقد الأدبي». مجلة الناقد. العدد الثامن. صص ١٢-٢٨.

English Books:

36. El- Morsafy, Ziad. (2012). *Sufism in Contemporary Arabic Novel*. Publication Edinburgh University Press.

References

Sources and references

A. Books:

- [1] Ibn Arabi, Muhyiddin. (2006), *Al-Futūḥāt al-Makkiyya*. Editor: Ahmad Shams al-Din. First Vol. Al- Andalus: Dar al-Kotob Al-Elmieh.
- [2] Bakhtin, Mikhail. (1987). *Discours in the Novel*. Translated by: Muhammad Baradah. First edition. Al-Rebat. Dar al-fekr lel derasat va al-nashr va al-tozee.
- [3] Barthes, Roland. (2001). *A Lover's Discourse: Fragments*. Translated by: Elham Salim Hatit and Habi Hatit. First edition. Beirut: Al-Majles al- Vatani lel - thagafah va al fonon va al- Adab.
- [4] Badran. Nadiyah. (1996). *Naguib Mahfouz and new narrative formats*. Cairo:

- Maktebat al-anjelou al- masrieh.
- [5] Propp. Vladimir. (1996). Morphology of the tale. Translated by: Abdol Karim Hasan and Samirah Ibn Ammo. First edition. Damascus: Sheraa Publishers.
- [6] Brunel. Pierre and Armand Colin. (1996). Comparative Literature. Translated by: Ghassan al- sayyed. Damascus: Dar al-alaa al- din Publishers.
- [7] Jomaah. Badie. (1983). Min Ravaae al-adab al- farsi. Beirut: Dar al-nahzat al- arabieh Pulishers.
- [8] ———. (2002). Mantegh al- Tair Farid Al-din Al- attar Al- naishaouri. Studied and translated by: Badie Muhammad Jomaah. Beirut: Dar al- Andalus publishers.
- [9] Al-Hosaini Maadi. Al-Hosaini. (2013). Sufi Encyclopedia. First edition. Dar al-Manhal Publishers.
- [10] Zievar, Ali. (2003) Sufi dignity, myth and dream (Al-Qatta, the unconscious in Arab sects). Second edition. Beirut: Dar al- Andalus Pulishers.
- [11] Abdoulghani, Mustafa. (2002). Naguib Mahfouz: Revolution and Sufism. First edition. Cairo: Al-haiat al-masriah al-ammah lel kotta Publishers.
- [12] Attar, Muhammad Ibn Erahim. (1389). Mantegh al- Tair. Explanted by: Muhammad Reza Shafiei Kadkani. Tenth edition. Tehran: Sokhan Publisher.
- [13] Al-Enani, Rashid. (1995). Naguib Mahfouz reading between the lines. First edition. Beirut: Dar al-taliaa al-lonanieh.
- [14] Ghoneim al-hilal, Muhammad. (1990). Comparative Literature. First edition. Cairo: Dar al-saghafah Pulisher.
- [15] Kazazi, Mir Jalal al-din. (1387). Pious and Teresa (A report of Shakh Sanaan dar Mantegh al-tair story). Second edition. Tabriz: Aidin publisher.
- [16] Lewisohn, Leonard. (1389). The Heritage of Sufism. Translated by: Majd al- din kaywani. Second edition. Tehran: Markaz publisher.
- [17] Maleki, Hormoz. (1387). The secret inside the curtain (The Hermeneutics of Shakh Sanaan). First edition. Tehran: Sherkat Sahami Enteshar Publisher.
- [18] Mahfouz, Nagiub. (2007). Compelet works. Fifth volume. Cairo: the library of Egypt press.
- [19] Manaf, Mansour. (1980). Entry to Comparative literature: Saeed Aghl and Poul Faliri. First edition. Beirut: Markaz al-tosigh and al-bouhos Publishers.
- [20] Unes, Vazhi. (2006). Critical issues in Sufi prose, until the seventh century AH. First edition. Damascus: Ettehad al-kottab al-arabPress.

B. Journals:

- [21] Barthes, Roland. (1990). «The Pleasure of the Text». Translated by: Muhammad al-rafrafi and Muhammad Khair Baghaei. Arab's Journal and Global thought. Beirut, Community Organization . Tenth issue. pp 4-37.

- [22] Taghavi, Muhammad. (1389). «From Mecca to Rome (The Comparative Study of Attar's Sheikh of San'an and Goethe's Faust)». Textual Criticism of Persian Literature. Faculty of Literature and Humanities. Esfahan University, No2 F.pp 1-28.
- [23] Al-tavazoni, Khaled. (Undated). « Spiritual security in the Sufi journeys in Morocco». Journal of History of Science. Forth issue. pp19-37
- [24] Tavakoli Moghadam, Safieh. (1389). « Survey and Analysis of Awareness Concept in Mystical texts (With an emphasis on Peere-Changi and Sheikhe-Sanan stories)». Fiction Studies Journal. Summer. First year. Second number.pp7-95.
- [25] Servat, Mansur. (1388). « Dream and its role in mystical texts». Journal of the Faculty of Literature and Humanities. Faculty of Literature and Humanities. Tabriz University. Summer and Autumn. Numer 211.pp45-62.
- [26] Hendi Saleh, Sulaman. (2013). « Road or travel At Sufism». Journal of Sabha University (Humanities). First volume. Number1.pp28-42.
- [27] Al-Rakhavi, Fares Adollah Badr. (2012). « Sufi discourse (a study in the problems of receiving) ». Education and Science Magazine. Vol 19. The first issue.pp298-315.
- [28] Sattar Abid, Nahezat. (1999). ««Positions and correspondence, Read in the poetic mystic text ». The Third Scientific Conference. May. Al Qadisiyah University.pp1-23.
- [29] Saleh Abid, Yahya Abid and Gholam Hosin Gholam Hosin Zadeh and Kobra Roshan Fekr. (2012). « The craziness and the ascetic madness in the light of pure love ». (Sheikh Sanan and Salamah ghas as a model) ». International Humanities Journal. Nineteenth issue. 3 No.pp79-94.
- [30] ELMI, Abd al-Rahim. (2000). « The literature of the Sufi journey in the Islamic West ». Daavato Al-Hagh Journal. Vol 350.pp1-15.
- [31] Moshaveri, Zohreh and Muhammad Reza Nasr Esfahani and Sayyed Morteza Hashemi. (1391). « An analytical comparison of Siddhartha's novel with the story of Sheikh Sanan». Journal of Comparative Literature. Faculty of Literature and Humanities. Shahid Bahonar University of Kerman. Third year. Number six. pp246-264.
- [32] Mahmud Osman, Fatemah. (2004). «Using Sufism in the Egyptian Novel» . Master's Thesis. Minya: Minia University.
- [33] Mirzaei, Faramarz and Amirian, Tayebbeh. (1391). « The semiotic analysis of the novel "The Journey of Ibn Fatuma": Titles and Characters». Arabic Literature Bulletin. Fall and winter. Shahid Beheshti University. Year 3. Fifth Edition (6/63).pp157-183.
- [34] —————. (1396). «The Artistic Language of the

- Logic of Al-Tayr Attar and the Travelogue of Ibn al-Fateh by Najib Mahfouz
». Journal of Comparative Literature Research. Volume 5 Number 1.pp15-44.
- [35] Al-Yusof, Yusof. (1989). « Sufism and literary criticism ». Critic Journal.
Eight number.pp12-28.
- [36] Morsafy, Ziad. (2012). Sufism in Contemporary Arabic Novel. Publication
Edinburgh University Press.

Comparison the Experience of love in the story “Al-Shaikh Sanaan and Al-Fatat Al-Rumiah” and the novel “Rehlat Ebn Fatoma”

Tayebeh Amirian *

Ph.D. in Arabic Language and Literature, Iran.

Abstract

Through an applied text study we try to get closer to “Rehlat Ebn Fatoma” distinguished by structure and composition, by Nagiub Mahfouz Egyptian novelist, and perhaps the most important characteristics is its mastery to contain a recall of the heritage of mystical and spiritual literature, that Makes this navel tends its own shoved to meet the novelist thecnical inspiration in the search for truth and spiritual perfection through a mystical experience of love. Mahfouz's ambition to enrich his narrative experience by expanding the meaning of love in Iranian Sufism stories, like the story of “Al- Shaikh Sanaan va Al-Fatat Al- Rumiah”by Attar Al-Nayshabouri, contributed to the formulation of the mystical structure of the novel in terms of idea and aesthetically and represent a creative image raises the question: How did Nagiub Mahfouz recall the Sufiam dominant thought of the text of Al-Shaikh Sanaan in Rehlat Ebn Fatoma? The applied - analytical approach is desiring to stand on the Suism discours manifestations of the story of Al-Shaikh Sanaan in Mahfouz’z novel and try to reveal the suggestive semantics like the role of women in achiving the mystic style and the dimensions of dream or imagination and travel from the countries trip to the travel of hearts and examination in thought and in the production of Sufi meaning.

Key Words: Al-Shaikh Sanaan and Roman Girl, The Journey of Enb Fatoma, Sufi, Al- Attar, Mahfouz.

* Corresponding Author's E-mail: taebehamiryan@yahoo.com

مقایسه تجربه عشق در قصه "شیخ صنعان و دختر رومی" و "سفرنامه ابن فطومه"

طیبه امیریان *

دکتری زبان و ادبیات عربی، ایران.

چکیده

با روش مطالعه تطبیقی متنی، رمان "سفرنامه ابن فطومه" نوشته نجیب محفوظ رمان‌نویس مصری را از لحاظ ساختاری مورد بررسی قرار می‌دهیم؛ رمانی که بازخوانی میراث ادبیات صوفیانه و روحانی، یکی از ویژگی‌های مهم آن به شمار می‌رود و همین موضوع سبب گشته رمان در مسیر ویژه‌ای به منظور برآورده نمودن نیازهای هنری و فنی نگارنده در راه کشف حقیقت و کمال روحی از طریق تجربه عشق صوفیانه قرار گیرد. نظرگاه نجیب محفوظ در بهبود بخشی تجربه رمان نگاری‌اش در به کارگیری معنی عشق از قصه‌های صوفیانه ایرانی، همچون قصه "شیخ صنعان و دختر رومی" عطار نیشابوری بوده که سهم بسزایی در شکل دهی ساختار رمان‌های صوفیانه وی از نظر فکری، زیبایی شناسی و خلق تصاویر مبتکرانه داشته است. همین امر این سؤال را بر می‌انگیزد: چگونه نجیب محفوظ اندیشه صوفیانه سایه افکنده در قصه شیخ صنعان را در سفرنامه ابن فطومه به کار می‌گیرد؟ کاوش در رمان سفرنامه ابن فطومه با بهره از روش تحلیلی- تطبیقی به منظور آگاهی از بازتاب ویژگی‌های رویکرد صوفیانه و تلاش برای جستن نشانه‌های الهام بخش قصه شیخ صنعان مانند نقش زن در تحقق الگوی صوفیانه وجوانب رویا و خیال و سفر با گذار از سرزمین‌ها به درون دلها و نیز دقت‌نظر در اندیشه و خلق معنای صوفیانه در این رمان است.

واژگان کلیدی: صوفی، عطار، محفوظ، شیخ صنعان و دختر رومی، سفرنامه ابن فطومه.